

## **Structures argumentales de prédicats *N Prep N*. Emplois réciproques et non réciproques**

### **Argument structures of *N Prep N* predicates. Reciprocal and non reciprocal uses**

Agnieszka K. Kaliska

Université Adam Mickiewicz, Poznań

agnie.kaliska@gmail.com

#### **Abstract**

The purpose of this article is to provide the lexical analysis of predicates such as *face à face* ('face to face') and *côte à côte* ('side by side'), which are generally reciprocal and symmetric. Some of them are also used in an unusual way, that is, the structures in which they appear do not meet the requirements set for symmetric constructions. This imbalance, as we will show, has for the origin a semantic difference between the arguments *x* and *y* which must belong to the same semantic class if we want them to be in a symmetric relation. The question of semantic similarity within the argument structures is thus of greater importance for the semantic completeness of the reciprocal predicates. The question will be for us to recognize if, when a semantic difference occurs, we would have to deal with different (non reciprocal) meanings and if so how to describe them.

**Keywords:** argument structure, reciprocity, symmetric relations, manner predicates

#### **1. INTRODUCTION**

L'objectif de la présente étude est d'analyser les emplois des prédicats tels que *face à face*, *nez à nez*, *côte à côte*, généralement réciproques et symétriques. Certains d'entre eux s'emploient aussi dans des constructions un peu étranges qui ne vérifient pas les règles que l'on utilise d'habitude pour bien identifier les relations

symétriques. L'on démontrera que ce déséquilibre a pour origine une disconvenance sémantique entre les arguments  $x$  et  $y$  qui, pour qu'une relation de symétrie soit possible, doivent appartenir à la même classe sémantique. La question d'homologie sémantique des arguments est ainsi d'importance supérieure pour la complétude sémantique des prédicats étudiés. Le but de notre étude est de vérifier si, en cas de disconvenance sémantique, nous aurions à faire à des significations différentes et si oui comment les décrire.

Le français sera notre principale langue de référence. Ce n'est qu'en deuxième lieu que nous passerons au polonais et à l'italien pour compléter notre analyse et confirmer l'intuition selon laquelle le changement sémantique observable dans les exemples français a pour origine une capacité d'extension sémantique que l'on trouve également dans d'autres langues. Les mêmes outils seront donc utilisés pour analyser les exemples français et les exemples italiens et polonais.

Nous nous appuyerons sur des exemples de corpus : certains (notés : *Wiki*) sont issus d'une copie de données de la Wikipédia et restent trouvables sur les sites de l'encyclopédie ; d'autres (notés : *Internet*) ont été tirés de documents accessibles via les moteurs de recherche Google et Google Books. La liste des adresses sources se trouve à la fin de l'article.

## 2. SYMÉTRIE ET RÉCIPROCITÉ

Les verbes comme *se marier* et *coïncider* sont intrinsèquement symétriques parce que leurs emplois vérifient un ensemble de règles transformationnelles ayant pour origine le raisonnement mathématique faisant appel à des règles qui permettraient de constater que deux figures géométriques étaient en relation de symétrie l'une avec l'autre. Nous expliquons ces règles dans la sous-partie qui suit.

### 2.1. Propriétés transformationnelles des prédicats symétriques

En mathématique, une relation est dite *symétrique* si elle vérifie la règle :  $xRy > yRx$ . Autrement dit : « une relation  $R$  est une relation symétrique si chaque fois que le couple  $(x, y)$  vérifie la relation  $R$ , alors le couple  $(y, x)$  vérifie aussi la relation  $R$  » (Pasero, Sabatier, Stéfanini, 2010, p. 18 ; voir aussi : Winter, 2018, p. 2). Les arguments  $x$  et  $y$  du prédicat symétrique jouent donc le même rôle l'un vis-à-vis de l'autre. En syntaxe, cela se manifeste par l'interchangeabilité des deux sujets coordonnés ou par l'interchangeabilité du sujet et du complément dans les constructions non paratactiques. Par exemple, si  $x$  et  $y$  effectuent l'action  $a$ , on peut en déduire qu'au même moment  $y$  et  $x$  effectuent la même action  $a$  ; de même si  $x$  effectue l'action  $a$  avec  $y$ , en même temps  $y$  effectue la même action  $a$  avec  $x$ . Soulignons quand même qu'il ne s'agit pas dans le cas du complément introduit par

avec d'un *simple* commitatif. L'accompagnement aurait souvent un caractère adventice (ce que symbolise l' $E$  non astérisqué ci-dessous) contrairement au rôle qu'assume dans l'exécution de l'action l'argument  $y$ , élément requis (essentiel) du prédicat intrinsèquement symétrique (ce que symbolise l' $E$  astérisqué). Par exemple :

- (1) *Max se promène dans le parc (avec Nina | E).*
- (2) *Nina se promène dans le parc (avec Max | E).*
- (3) *Max s'est marié (avec Nina | \*E).*
- (4) *Nina s'est mariée (avec Max | \*E).*

– si les  $N$  introduits par *avec* ne sont pas les compléments essentiels du prédicat *se promener*, ils sont les compléments essentiels du prédicat intrinsèquement symétrique, en l'occurrence *se marier*. Certains compléments essentiels peuvent, certes, être omis dans ce qu'on appelle *le discours*, la phrase *Max s'est marié* étant parfaitement acceptable mais la différence entre *Nina se promène dans le parc* et *Max s'est marié* est cruciale : dans *Nina se promène dans le parc*, le pronom *se* est réflexif ; dans *Max s'est marié*, le pronom *se* n'est jamais réflexif (i.e. Max ne s'est pas marié avec lui-même, il s'est marié avec quelqu'un qui n'a pas été précisé).

Dans l'article consacré aux verbes symétriques français, Borillo (1971, p. 18) souligne que les permutations illustrées par le schéma  $xRy > yRx$  doivent être « non significatives », autrement dit le verbe est *symétrique* si le sens reste le même quel que soit l'ordre des arguments  $x$  et  $y$ . Chez Nkollo (2009) une troisième condition permettant d'identifier les prédicats symétriques apparaît – c'est la possibilité de référer aux arguments  $x$  et  $y$  par le nom employé au pluriel en position initiale, ce qui remet en cause la distinction faite entre le *sujet-agent*, d'un côté, et l'*objet-patient*, de l'autre, pour désigner par ces deux étiquettes  $x$  et  $y$ , arguments du prédicat symétrique employés dans une construction non paratactique (voir la notion désignée par le terme *kompresja* chez Nkollo, 2009, p. 178-179). Cette condition confirme que les prédicats symétriques tels que *se marier* sont réciproques (« [S]ymmetric predicates exhibit plain reciprocity », Winter, 2018, p. 3). Les manipulations syntaxiques exercées sur l'exemple suivant permettent de vérifier la pertinence des règles esquissées ci-dessus :

- (5) *En octobre 2000 André Golota se retrouva au tapis face à face avec Mike Tyson.*

Le prédicat *face à face* accepte la permutation des arguments  $x$  et  $y$ , sujets coordonnés, ainsi que la permutation des mêmes arguments employés comme sujet et complément dans les constructions non paratactiques :

- (6) *En octobre 2000 Mike Tyson se retrouva au tapis face à face avec André Golota.*
- (7) *André Golota et Mike Tyson se retrouvèrent face à face au tapis en octobre 2000.*
- (8) *Mike Tyson et André Golota se retrouvèrent face à face au tapis en octobre 2000.*

L'exemple vérifie également la règle de compression de deux arguments à l'aide de l'étiquette *boxeurs* faisant appel aux aspects tels que métier exercé par deux hommes et dont la référence sera ensuite confirmée par le contexte :

(9) *Les boxeurs se retrouvèrent face à face au tapis en octobre 2000.*

Le marqueur temporel *en octobre 2000* diminue, paraît-il, le risque d'ambiguïté lié au fait que l'interprétation selon laquelle il y a eu deux face-à-face auxquels ont participé les boxeurs, chacun de son côté, tandis que leurs rivaux n'ont pas été précisés, n'est pas impossible (voir l'interprétation de l'exemple avec *cohabiter* dans : Pasero, Sabatier, Stéfanini, 2010, p. 119).

## 2.2. Perspective fonctionnelle de la phrase et (a)symétrie

Un paradoxe émerge lors de l'analyse fonctionnelle des phrases (5) – (8) car si leurs prédicats sont symétriques, une certaine asymétrie se laisse néanmoins remarquer si l'on admet que dans une construction non paratactique on a à faire à une situation dans laquelle quelqu'un qui se retrouve face à face avec quelqu'un d'autre se voit en quelque sorte obligé de lui faire face comme si celui-ci constituait pour lui une menace ou un défi. Ainsi serait-il juste de distinguer entre *symétrie* et *réciprocité*, quoique les opinions sur la juste interprétation de deux notions soient différentes parmi les auteurs (p.ex. Dimitriadis, 2008 ; Winter, 2018). Il faut souligner néanmoins qu'une mise en relief de l'argument sujet n'invalide pas les propriétés sémantico-lexicales du prédicat. Ainsi une certaine disproportion qui émerge lorsqu'on analyse un exemple comme :

(10) *En octobre 2000 André Golota se retrouva au tapis face à face avec Mike Tyson, champion du monde poids lourd*

n'invalide pas les propriétés symétriques du prédicat *face à face* puisque la permutation est toujours possible :

(11) *En octobre 2000, Mike Tyson, champion du monde poids lourd, se retrouva au tapis face à face avec André Golota.*

Ce qui change alors c'est la perspective fonctionnelle de la phrase, dite aussi la perspective *thème-rhème*, et non pas les propriétés lexico-grammaticales du prédicat auxquelles fait d'ailleurs référence la sémantique vériconditionnelle (s'il est vrai que *x* se retrouva au tapis face à face avec *y*, alors il est vrai qu'au même moment *y* se retrouva au tapis face à face avec *x*). L'asymétrie thème-rhème des constructions ayant pour prédicat les noms de relations symétriques illustre au fait l'analogie apparente mais trompeuse de deux types d'analyse que sont, d'un côté, la sémant-

tique lexicale, vériconditionnelle, et, de l'autre, l'approche fonctionnelle, fortement discursive (Kaliska, 2018, p. 97). Si la thématization est d'abord un procédé stylistique et que l'analyse thème-rhème est basée sur l'énoncé tel quel, la prédication est une notion sémantique, abstraite et, par la suite, indépendante des configurations *hic et nunc*, à chaque fois différentes, que l'on rencontre dans le discours.

### 3. RÔLE DU VERBE

Les verbes tels que *se retrouver* (voir les exemples de 5 à 11), *être* et *tomber* (voir plus loin) auxquels s'ajoutent les prédicats *N Prép N* analysés assument un rôle connu mais souvent évincé de *support* – grammatical, aspectuel et stylistique (Daladier, 1998 ; Vetulani, 2000 ; Kaliska, 2018). Les verbes supports ne sont donc pas prédictifs. Dans les cas analysés, les structures argumentales sont d'ailleurs fortement contraintes et elles dépendent des prédicats *N Prép N*, ce qui vient d'être signalé dans le § 2.1 et sera développé dans la suite de notre étude. Le rôle prédictif est par contre porté par l'ensemble de la structure *V N Prép N* dans le cas des constructions complexes telles que *travailler N Prép N* (p.ex. *travailler la main dans la main*) et *marcher N Prép N* (p.ex. *marcher la main dans la main*) où *travailler* et *marcher* sont sémantiquement pleins et ont l'impact sur les propriétés sélectives de l'ensemble (voir, p.ex. : les exemples numérotés [1] dans le tableau 3, § 4.1).

### 4. HOMOLOGIE SÉMANTIQUE DES ARGUMENTS *X* ET *Y*. EMPLOIS RÉCIPROQUES

Dans son étude consacrée aux verbes symétriques polonais Nkollo (2009, p. 41) souligne qu'à l'origine des propriétés syntaxiques définitives pour la classe des prédicats symétriques il y a l'homologie sémantique des arguments *x* et *y*. Autrement dit, il est nécessaire qu'on puisse attribuer aux arguments *x* et *y* le même trait sémantique. L'analyse des exemples relevés sur corpus confirme qu'il faut entendre par cela l'appartenance des arguments à la même classe sémantique. M. Gross (1981, p. 21) le signala en disant que deux *N* d'une relation de symétrie doivent être « sémantiquement voisins ».

L'analyse des exemples français sera menée en trois étapes. Nous commencerons par les emplois réciproques à structures argumentales homogènes simples, telles que [+ humain] & [+ humain], [+ animal] & [+ animal], [+ inanimé] & [+ inanimé]. Nous nous pencherons ensuite sur des emplois à structures argumentales mixtes, telles que [+ humain] & [+ animal] – nous prouverons qu'il s'agit dans leurs cas des emplois réciproques. Ce n'est qu'après que nous passerons à l'analyse des cas de disconvenance sémantique, non symétriques et non réciproques.

## 4.1. Structures argumentales homogènes

Un premier échantillon d'exemples se trouve dans le tableau 1. Nous y avons réunis des prédicats qui sélectionnent en principe des arguments humains, le trait [+ humain] faisant appel aux noms de personnes, de collectivités et, par métonymie, aux noms d'institutions :

Tableau 1. Prédicats réciproques aux arguments x et y humains

Prédicat	[+ humain] & [+ humain] où comme <i>humains</i> sont employés les noms ou syntagmes désignant les :		
	personnes	collectivités	institutions
<i>au coude-à-coude</i>	<i>Les sondages nationaux montrent alors une progression constante du sénateur du Vermont, désormais au coude à coude avec son opposante [...]. (Wiki)</i>	<i>Les Templiers reviennent peu à peu dans le match, dans le dernier quart-temps, ils sont au coude à coude avec les Black Panthers [...]. (Wiki)</i>	<i>[L]e Parti national (NP) se retrouve au coude à coude avec le Congrès national africain [...]. (Wiki)</i>
<i>la main dans la main</i>	<i>En fait, Lamanon et l'abbé Mongez, tous deux naturalistes et minéralogistes, travaillèrent la main dans la main. (Wiki)</i>	<i>[...] Wallons et Flamands marchent en ce moment-là main dans la main [...]. (Wiki)</i>	<i>[L]'église travaillera main dans la main avec les autorités coloniales [...]. (Wiki)</i>
<i>face à face</i>	<i>Toki se retrouva alors face à face avec le sinistre homme de science. (Wiki)</i>	<i>[L]e 4 décembre 1676, les deux armées se retrouvèrent face à face juste au nord de Lund. (Wiki)</i>	<i>Après avoir signé des accords avec l'Iran, l'URSS tombe face à face avec les États-Unis en tentant d'acquérir les provinces turques d'Ardahan et Kars. (Wiki)</i>

À cela s'ajoutent quelques exceptions car, d'après l'usage, un face-à-face peut se tenir également entre l'homme et Dieu, p. ex. :

(12) *Si le face à face avec Dieu est le rapport essentiel, sans Dieu, tout est solitude.* (Malègue, voir : TLFi, article : face)

(13) *Moïse parle face à face avec Dieu comme un ami parle à son ami.* (Bible, Exode, 33, p. 11)

– et il s'agit en l'occurrence d'une relation de symétrie ce que confirme l'emploi :

(14) *Dieu parle face à face avec Moïse.* (Internet)

Fait partie de cette classe la variante littéraire *regard à regard* qui n'accepte pas les emplois métonymiques avec les noms d'institutions :

- (15) *Les voici tous les deux [en parlant de deux garçons], face à face, regard à regard, bien campés sur leurs jambes, mains en avant à la façon des judokas, prêts pour un premier assaut.* (J. Dissler, Internet)

Les prédicats à possibilités d'emploi plus larges se trouvent dans le tableau 2. En effet, *nez à nez* et *côte à côte* s'emploient facilement non seulement avec les arguments humains mais aussi avec les noms d'animaux, voire avec les inanimés. Voilà quelques exemples :

Tableau 2. Prédicats réciproques aux arguments x et y animés et inanimés

Prédicat	[+ humain] & [+ humain]	[+ animal] & [+ animal]	[- animé] & [- animé]
<i>nez à nez</i>	<i>Dans l'appartement, Fabien se retrouve nez à nez avec Gérard, le mari d'Anne.</i> (Wiki)	<i>La souris sort de son trou et se retrouve nez à nez avec un chat.</i> (notre exemple)	<i>La Renault de Max est garée nez à nez avec le cabriolet de sa femme.</i> (notre exemple)
<i>côte à côte</i>	<i>Churchill et Clementine sont placés côte à côte et entament bientôt une histoire d'amour qui durera toute leur vie.</i> (Wiki)	<i>Les deux oiseaux marchent côte à côte avec la tête en arrière touchant presque le dos.</i> (Wiki)	<i>[...] pour que les œuvres russes se trouvent côte à côte avec les œuvres françaises.</i> (Wiki)

Or, la nature sémantique des arguments détermine l'interprétation du prédicat. Il apparaît que celle-ci change dans le cas du prédicat *nez à nez* selon qu'on l'emploie avec des arguments humains, animaux ou objets inanimés. Ainsi, *nez à nez* qui signifie *grosso modo* 'l'un en face de l'autre' véhicule une nuance de soudaineté et de surprise en parlant des humains et animaux mais il n'a pas la même nuance quand on parle des objets inanimés.

Il faudrait proposer un type d'analyse pareil aux configurations d'arguments des prédicats *la main dans la main* et *côte à côte* (voir ci-dessous) quand ils sont employés dans des emplois métaphoriques où ils signifient 'harmonieusement' ou 'en accord' en parlant soit des humains qui collaborent soit des idées abstraites qui coexistent. Il est à souligner qu'ici encore le verbe et les arguments déterminent la juste interprétation de deux prédicats car ceux-ci risquent d'avoir un sens différent si leurs arguments sont humains et si le verbe qui les précède est un verbe de déplacement autre que *marcher*. Le prédicat *la main dans la main* signifie alors 'en se tenant par la main', tandis que *côte à côte* veut dire 'l'un à côté de l'autre'. Ces emplois seraient, historiquement, les premiers ([1] – voir le tableau 3), les autres ([2]) sont leurs extensions car, si le verbe est *marcher* et qu'il est employé en parlant des humains, il n'est pas toujours évident ce que font ceux qui marchent côte à côte ou la main dans la main. Font-ils des pas de marche l'un à côté de l'autre, en se tenant par la main, ou vivent-ils en plein accord ? En effet, les emplois figurés des

unités *marcher*, *côte à côte* et *la main dans la main* se sont élargis au point de rendre difficile le choix de la juste interprétation sans recourir aux autres éléments de la phrase. Voilà quelques exemples :

Tableau 3. Prédicats réciproques *la main dans la main* et *côte à côte* aux arguments *x* et *y* humains, d'un côté, et humains ou abstraits, de l'autre

Prédicat	[+ humain] & [+ humain]	[+ abstrait] & [+ abstrait]
<i>la main dans la main</i> [1]	<i>Le couple sort de la clinique, main dans la main [...]. (Wiki) Denny lui dit qu'elle est magnifique et ils partent ensemble la main dans la main. (Wiki) Très émue Solenne se contente de l'enlacer puis de l'embrasser. Ils marchent la main dans la main dans les rues de La Rochelle. (T. Slimani, Internet)</i>	
<i>la main dans la main</i> [2]	<i>En fait, Lamanon et l'abbé Mongez, tous deux naturalistes et minéralogistes, travaillèrent la main dans la main. (Wiki)</i>	<i>Mais l'histoire et le mythe marchent souvent main dans la main en Écosse. (Wiki)</i>
<i>côte à côte</i> [1]	<i>Au matin, descendus sans se concerter [...] ils se promènent côte à côte, timides [...]. (A. Lascar, Internet) Tandis qu'ils marchent côte à côte, il ose lui prendre la main. La jeune fille y est sensible. (M. Bruna, Internet)</i>	
<i>côte à côte</i> [2]	<i>L'amour, c'est marcher avec l'autre côte à côte, corps à corps, cœur à cœur. (Internet)</i>	<i>L'importation des esclaves et les progrès du christianisme dans la population marchent côte à côte. (J. Cooper, Internet)</i>

Notons aussi qu'il existe des emplois où deux prédicats, *la main dans la main* et *côte à côte*, sont employés :

- (16) [O]n dirait deux amants qui marchent *côte à côte* et *la main dans la main*.  
(A. Dumas, Internet)

#### 4.2. Structures argumentales mixtes

Au cours de l'analyse, nous avons pu noter que certaines configurations d'arguments se laissent réunir pour former des classes plus larges telles que les êtres vivants. Il en est ainsi, par exemple, pour les structures d'arguments mixtes, [+ humain] & [+ animal], opposées aux structures d'arguments homogènes telles que [+ humain] & [+ humain] et [+ animal] & [+ animal] que nous avons pu observer plus haut (voir le tableau 2 dans le § 4.1). Par exemple :

- (17) [...] *Indiana [Jones] se retrouve nez à nez avec un cobra [...]. (Wiki)*



Voilà d'autres emplois à structures d'arguments mixtes :

- (18) [...] *M. Dupuis tombera nez à nez avec la vache* [...]. (Wiki)  
 (19) *Yakouba s'enfonce dans la jungle et se retrouve nez à nez avec un lion...* (Internet)  
 (20) *Qu'advient-il lorsqu'un homme se retrouve nez à nez avec un ours ?* (Internet)  
 (21) *Pyrénées : un randonneur se retrouve nez à nez avec une ourse.* (Internet)  
 (22) *Bousculé en pleine plongée, il [c'est-à-dire : un plongeur] se retrouve nez à nez avec un requin blanc.* (Internet)

Il est également possible qu'un des arguments réfère aux êtres fantastiques tandis que l'autre est un nom d'animal :

- (23) [...] *la princesse Lliane et les jeunes hauts-elfes vont chasser. Alors qu'ils attaquent une harde de cerfs, ils tombent nez à nez avec un groupe de loups géants.* (Wiki)

Or, comme en témoigne le tableau 2, le prédicat *nez à nez* s'emploie déjà dans des structures assez variées où les *x* et *y* partagent tous les deux les traits sémantiques définitoires soit pour les humains, soit pour les animaux, soit encore pour les inanimés. Il est donc naturel de se poser la question si dans le cas des emplois mixtes cités ci-dessus nous aurions à faire aux mêmes prédicats symétriques et comment définir alors la classe sémantique des arguments *x* et *y*.

Les permutations permettant de dire qu'il s'agit dans les cas cités des constructions symétriques sont possibles. Il faut par contre prendre en considération qu'avec un changement de perspective certaines modifications peuvent être indispensables pour assurer l'acceptabilité de l'exemple. Ainsi, par exemple, *un cobra* deviendra plutôt *le cobra* et sera ensuite développée par une relative, p. ex. *le cobra que P.* Toujours est-il que la mise en position initiale d'un nom d'animal est possible :

- (24) *Le cobra qui vient d'attaquer le jeune homme se retrouva nez à nez avec Indiana.*  
 (25) *Malheureusement pour elle, la vache tombera nez à nez avec M. Dupuis.*

Les manipulations pareilles sont également acceptables dans le cas des sujets coordonnés :

- (26) *M. Dupuis et la vache tomberont nez à nez l'un avec l'autre, ce qui finira mal pour l'animal.*  
 (27) *Malheureusement pour la vache, celle-ci et M. Dupuis tomberont nez à nez l'un avec l'autre.*

Il est vrai, pourtant, que les exemples dans lesquels les noms d'humains apparaissent d'un côté et d'autre du verbe sont les plus fréquents. Ceux-ci se prêtent plus facilement aux manipulations syntaxiques comme celles essayées ci-dessus. Cela n'a

probablement qu'un fondement purement anthropocentrique car, en effet, la mise en position initiale d'un nom d'animal irait de pair, semble-t-il, avec une personification de celui-ci. On fait ainsi de l'animal un personnage réel qui est doté d'une volonté, agit et est doué de sentiment (voir, p.ex. *malheureusement pour elle* [i.e. pour la vache]). Dans l'usage, les noms d'animaux en position initiale sont pratiquement introuvables en français (d'après la recherche faite sur Internet), mais il paraît qu'ils ne sont pas impossibles :

(28) *Tout d'un coup, l'animal se retrouva nez à nez avec un chasseur.* (notre exemple)

Notons finalement qu'une configuration d'arguments mixte est également possible dans le cas du prédicat *face à face* :

(29) *Julie [...] est tombée face à face avec un ours polaire.* (Internet)

Jusqu'à présent nous n'avons vu que des emplois symétriques avec une possibilité de la mise en relief qui, certes, introduit une certaine asymétrie sur le plan fonctionnel de la phrase mais n'invalide pas les propriétés lexico-grammaticales des prédicats réciproques. Dans la suite de notre étude nous nous pencherons sur des emplois en quelque sorte atypiques pour lesquels aucune des propriétés de symétrie n'est vérifiée.

## 5. DISCONVENANCE SÉMANTIQUE ENTRE LES ARGUMENTS X ET Y. EMPLOIS NON RÉCIPROQUES

Nous proposons de parler des prédicats non symétriques lorsqu'il est impossible d'employer un nom par lequel on pourrait référer à la fois à l'argument *x* et à l'argument *y*. Comparons l'exemple pour lequel un tel remplacement est possible avec l'exemple où une pareille substitution ne peut se faire :

(30) *Dans l'appartement, Fabien se retrouve nez à nez avec Gérard, le mari d'Anne.*  
(Wiki)  
vs. (30a) *Dans l'appartement, deux hommes se retrouvent nez à nez.*

– où *deux hommes* renvoie à deux arguments humains (*Fabien* et *Gérard*) ;

(31) *Dans le cimetière attendant à la mine, Marty tombe nez à nez avec la tombe du Doc.*  
(Wiki)  
vs. (31a) *\*Dans le cimetière attendant à la mine ils tombent nez à nez l'un avec l'autre.*

– où le pronom sujet *ils* ne peut renvoyer à la fois à l'argument humain (*Marty*), d'un côté, et l'argument inanimé (*la tombe*) de l'autre.

La disconvenance sémantique entre les arguments  $x$  et  $y$  entraîne également le blocage des permutations que vérifient normalement les prédicats symétriques. Par exemple :

- (32) *Dans le cimetière...*, Marty tombe nez à nez avec la tombe du Doc. (Wiki)  
 vs. (32a) \**Dans le cimetière...*, la tombe du Doc tombe nez à nez avec Marty.  
 vs. (32b) \**Dans le cimetière...*, Marty et la tombe du Doc tombent nez à nez...  
 vs. (32c) \**Dans le cimetière...*, la tombe du Doc et Marty tombent nez à nez...

On peut se demander ce qui détermine dans l'exemple (31) l'emploi de la construction *tomber sur N* qui, à la différence du verbe pronominal *se retrouver* employé plus haut, semble asymétrique et non réciproque (il n'est pas vrai que si  $x$  tombe sur  $y$ ,  $y$  tombe sur  $x$  au même moment). Le verbe *tomber* revient d'ailleurs dans un autre exemple de même nature :

- (33) *Il [c'est-à-dire : le héros d'un roman] grimpe en haut d'une très grande tour en ruines du château et tombe nez à nez avec une grille.* (Wiki)  
 vs. (33a) \**La grille tombe nez à nez avec le héros...*  
 vs. (33b) \**Lui et la grille tombent nez à nez, l'un avec l'autre.*  
 vs. (33c) \**La grille et le héros tombent nez à nez, l'un avec l'autre.*  
 vs. (33d) \**Ils [c'est-à-dire : le héros et la grille] tombent nez à nez, l'un avec l'autre.*

Or, nous observons les mêmes blocages là où sont employés le verbe pronominal *se retrouver* et le verbe neutre *être* ; quant aux arguments l'un est humain (p.ex. *les artistes* et *les vétérans*), tandis que l'autre est une idée abstraite (p.ex. *les problèmes labyrinthiques liés à la délivrance difficile de visas...* et *la famine*) :

- (34) [*Les artistes qui se sont retrouvés, de la même façon, nez-à-nez avec les problèmes labyrinthiques liés à la délivrance difficile de visas aux Etats-Unis [...].*] (Internet)  
 vs. (34a) \**Les problèmes liés à la délivrance des visas se sont retrouvés nez à nez avec les artistes.*  
 vs. (34b) \**Les artistes et les problèmes liés à la délivrance des visas se sont retrouvés nez à nez.*  
 vs. (34c) \**Les problèmes liés à la délivrance des visas et les artistes se sont retrouvés nez à nez.*  
 vs. (34d) \**Ils [c'est-à-dire : les artistes et les problèmes liés à la délivrance des visas] se sont retrouvés nez à nez.*
- (35) *Les vétérans de l'armée du « Bonus » [...] sont face à face avec la famine.* (Internet)  
 vs. (35a) \**La famine est face à face avec les vétérans de l'armée.*  
 vs. (35b) \**Les vétérans de l'armée et la famine sont face à face.*  
 vs. (35c) \**La famine et les vétérans de l'armée sont face à face.*  
 vs. (35d) \**Ils [c'est-à-dire : les vétérans de l'armée et la famine] sont face à face.*

La disconvenance sémantique entre  $x$  et  $y$  est donc un phénomène indépendant du choix du verbe support (*tomber*, *se retrouver* ou *être*). Les exemples de même nature sont multiples :

- (36) *Certes, dans ces pays, on se retrouve nez à nez avec la prostitution des adultes et des enfants, la déforestation massive, la pêche à la dynamite, les faux orphelinats, la maltraitance des femmes et des enfants, le travail des enfants...* (Internet)
- (37) *Nez à nez avec la misère, la cruauté et la débauche parisienne, c'est en tant qu'espion du lieutenant-général de police qu'il couvrira sa première affaire.* (Internet)

Dans certains cas, la compression est pourtant envisageable puisqu'un abstrait comme *mort* se laisse parfois personnifier. Il faut par contre que la totalité de la phrase s'y adapte. Par exemple :

- (38) *Ainsi, se retrouvent-ils face à face, l'Homme et la mort.* (notre exemple)

S'il est clair que les exemples cités sont tous corrects (sauf, bien évidemment, les résultats biaisés de leurs transformations), leur sens, semble-t-il, ne peut être le même que celui des exemples analysés plus haut, à structures d'arguments homogènes. Ici, plus qu'ailleurs, on fait référence à des situations dans lesquelles celui qui se retrouve *face à face* avec quelque chose se voit en quelque sorte obligé de se mesurer à quelque chose de difficile, l'inverse n'étant pas vrai. Or, de tels emplois sont fréquents chez les grands auteurs qui déplorent certains états d'âme et tristes expériences que subit l'Homme :

- (39) *Je me regardais, si je puis dire, moi tout seul, j'étais face à face avec ma solitude.* (Malègue, TLFi, article : face)
- (40) [...] *Je sentais la rougeur me monter au visage [...] c'était la première fois qu'on me mettait ainsi face à face avec mon ignorance.* (Dumas, TLFi, article : face)

Il en découle alors que parmi les emplois dits *réciroques* certains ne satisfont pas aux règles de symétrie. Dans les cas que nous venons d'analyser, les états que subissent les *x* et les états que subissent les *y* sont loin d'être équivalents.

## 6. TABLEAU RÉCAPITULATIF DES EMPLOIS FRANÇAIS. PREMIÈRES CONCLUSIONS

La caractérisation de la classe des prédicats symétriques à l'aide des critères syntaxiques nous a permis de délimiter les emplois que l'on peut qualifier comme réciroques. Ces critères étaient, rappelons-les, l'interchangeabilité des arguments *x* et *y* (c'est-à-dire de deux sujets coordonnées ou du sujet et du complément dans des constructions non paratactiques), la possibilité de référer aux arguments *x* et *y* par le nom employé au pluriel en position initiale. Or, il s'est avéré que parmi les configurations d'arguments qui vérifient les règles de symétrie présentées, il y en a qui sont parfaitement homogènes (p.ex. [+ humain] & [+ humain]), d'un côté, et

mixtes (p.ex. [+ humain] & [+ animal]), de l'autre. Un tel déséquilibre ne doit pas forcément être conflictuel du point de vue de l'actualisation du sens car ce dernier reste conservé même dans les emplois où un argument est humain et l'autre est un animal. Il serait par contre nécessaire de distinguer entre, d'un côté, les emplois réciproques à structures argumentales mixtes et, de l'autre, les emplois non réciproques où la disconvenance entre les  $x$  et  $y$  est beaucoup plus importante (p.ex. [+ humain] & [- animé] ou [+ humain] & [+ abstrait]), puisqu'elle déclenche le blocage immédiat de toutes les manipulations syntaxiques.

Les différences observables sur le plan syntaxique sont également présentes sur le plan sémantique. Nous proposons de différencier alors entre les formules telles que 'l'un en face de l'autre' et 'le premier en face du second' pour décrire de cette façon les emplois réciproques d'un côté et les emplois non réciproques de l'autre.

Les résultats de notre analyse ont été réunis dans le tableau 4. Les exemples ont été regroupés selon le prédicat, le sens et quatre classes sémantiques que nous avons différenciées pour caractériser les structures argumentales dans les emplois réciproques, à savoir :

- (I) les humains, y compris les collectivités et institutions dont les membres sont les humains (p.ex. pour le prédicat *au coude-à-coude*) – à distinguer d'une classe plus large, notamment :
- (II) les êtres vivants, c'est-à-dire les humains, animaux, êtres fantastiques et divinités, y compris Dieu (p.ex. pour le prédicat *nez à nez*) – à distinguer d'une classe encore plus large, c'est-à-dire :
- (III) les objets concrets, c'est-à-dire perceptibles par les sens, y compris les objets animés (animaux et humains) et les objets inanimés (p.ex. pour le prédicat *côte à côte*) ;
- (IV) les notions abstraites (p.ex. pour le prédicat *la main dans la main*).

La classe des non restreints, que l'on différencie par exemple en lexique-grammaire pour dire qu'un nom qui entre dans une structure n'est spécifié d'aucune manière (*Nnr* – voir, p.ex. : Gross, 1975), ne trouve pas sa place dans l'analyse des prédicats étudiés.

Tableau 4. Tableau récapitulatif des emplois réciproques et non réciproques des prédicats *regard à regard*, *au coude-à-coude*, *côte à côte*, *face à face*, *la main dans la main* et *nez à nez*

Prédicat	Sens et nuance	Structure argumentale	Arguments $x$ et $y$ – exemples tirés des emplois étudiés	$x R y > y R$
REGARD À REGARD	'l'un en face de l'autre en se regardant droit dans les yeux'	[+ humain] & [+ humain]	<i>deux garçons</i>	+
AU COUDE-À-COUDE	'en plein accord'	[+ humain] & [+ humain]	<i>le sénateur du Vermont et son opposante ; les Templiers &amp; les Black Panther</i>	+

Prédicat	Sens et nuance	Structure argumentale	Arguments x et y – exemples tirés des emplois étudiés	$x R y > y R$
CÔTE À CÔTE	‘l’un à côté de l’autre’	[+ concret] & [+ concret]	<i>Churchill et Clementine ; deux oiseaux ; les oeuvres russes et les oeuvres françaises</i>	+
	‘en plein accord ou harmonieusement’	[+ humain] & [+ humain]	<i>l’homme et la femme</i>	+
		[+ abstrait] & [+ abstrait]	<i>l’importation des esclaves et le progrès du christianisme</i>	+
FACE À FACE	‘l’un en face de l’autre (avec une nuance de surprise, de défi ou avec une nuance d’intimité)’	[+ animé] & [+ animé]	<i>Toki et le sinistre homme de science ; l’URSS et les États Unis ; Julie et un ours polaire ; l’homme et Dieu</i>	+
	‘le premier en face du second (avec une nuance de défi)’	[+ humain] & [+ abstrait]	<i>les vétérans et la famine ; l’homme et la solitude ; l’homme et son ignorance</i>	-
LA MAIN DANS LA MAIN	‘en se tenant par la main’	[+ humain] & [+ humain]	<i>Danny et la fille</i>	+
	‘en plein accord ou harmonieusement’	[+ humain] & [+ humain]	<i>la manon et l’abbé Mongez ; Wallons et Flamands ; l’église et les autorités coloniales</i>	+
		[+ abstrait] & [+ abstrait]	<i>l’histoire et le mythe</i>	+
NEZ À NEZ	‘l’un en face de l’autre (avec une nuance de surprise et de défi)’	[+ animé] & [+ animé]	<i>Fabien et Gérard ; la souris et un chat ; Indiana et le cobra</i>	+
	‘l’un en face de l’autre (sans la nuance de surprise)’	[- animé] & [- animé]	<i>la Renault de Max et le cabriolet de sa femme</i>	+
	‘le premier en face du second (avec une nuance de surprise)’	[+ humain] & [- animé]	<i>Marty et la tombe ; l’homme et une grille</i>	-
	‘le premier en face du second (avec une nuance de défi)’	[+ humain] & [+ abstrait]	<i>les artistes et les problèmes liés à la délivrance des visas</i>	-

## 7. PRÉDICATS N PREP N POLONAIS ET ITALIENS

Certains équivalents des prédicats analysés issus d’autres langues manifestent des propriétés de polysémie analogues, ce qui permet de présumer qu’il s’agit en l’occurrence d’une faculté d’extension courante à l’origine de laquelle il se trouve le même concept, reproductible dans plusieurs langues.

Ci-dessous ont été réunies les paires d’emplois des prédicats équivalents, polonais et italiens : *twarz w twarz* et *faccia a faccia* (fr. ‘face à face’), *nos w nos* et *naso a naso* (fr. ‘nez à nez’), *oko w oko* et *occhi negli occhi* (fr. ‘les yeux dans les yeux’). Leurs structures argumentales sont variées : des plus simples et régulières (i.e. [+ humain] & [+ humain]), par les configurations mixtes (i.e. [+ humain] & [+ animal]), jusqu’aux emplois où x et y sont de nature différente (i.e. [+ humain] & [+ abstrait]) et ne peuvent être permutés. Voilà quelques exemples :

Tableau 5. Structures argumentales et exemples d'emploi des prédicats *twarzą w twarz*, *nos w nos*, *oko w oko* et *faccia a faccia*, *naso a naso*, *occhi negli occhi*

Structure argumentale	Exemples polonais et italiens					
	TWARZA W TWARZ	(A) FACCIA A FACCIA	NOS W NOS	NASO A NASO	OKO W OKO	OCCHI NEGLI OCCHI
[+ humain] & [+ humain]	<i>Dulska, jak wicher, przeleciała salon i znalazła się nagle nos w nos ze Zbyszkciem.</i> (Internet)	<i>Katrin Creeve era naso a naso con un uomo piuttosto alto.</i> (Internet)	<i>Cabaro zbliżył się bardziej, aż stanął nos w nos z Brigganem.</i> (E. Schrefler, Internet)	<i>Jame la strappò via e si trovò naso a naso con il maestro.</i> (S. Pergameno, Internet)	<i>W sequele, którego akcja rozgrywa się w maju 1936, Kwinto znów staje oko w oko z Kramrem [...].</i> (Wiki)	<i>[U]n uomo (o una donna) si trova occhi negli occhi con la persona che vorrebbe [...].</i> (Internet)
[+ humain] & [+ animal]	<i>[N]ajmłodszy pod różnicy [powinni] stanąć twarzą w twarz z tygrysem w Loro Parku.</i> (Internet)	<i>Corsi verso la riva per sfuggire alla sua presa mortale, ma lì mi trovai nuovamente faccia a faccia con la tigre.</i> (V. Tatti, Internet)	<i>Na nowym plakacie [...] Bryce Dallas Howard stoi nos w nos z dinozaurom, tocząc z nim pojedynkę na spojrzeń. (Internet)</i>	<i>Si possono [...] trovarsi quasi naso a naso con una tartaruga gigante!</i> (Internet)	<i>[C]złowiek styka się oko w oko ze zwierzęciem [...].</i> (Internet)	<i>Li si scontra per la prima volta, occhi negli occhi con il lupo [...].</i> (Internet)
[+ humain] & [+ abstrait]	<i>[A]nnie się udało. Stała twarzą w twarz z chorobą, zmierzyła się z bólem [...].</i> (M. Meeker, Internet)	<i>Pietro si troverà spalle al muro, faccia a faccia con la paura.</i> (Internet)	<i>W chwili tragedii stanęłam oko w oko z inną rzeczywistością.</i> (Internet)	–	<i>Stanął oko w oko ze swoimi fobiami.</i> (M. Bylczyński, Internet)	<i>Solo chi si trova occhi negli occhi con la morte e riesce a sconfiggerla, comprende [...].</i> (Internet)

Seuls les emplois où les arguments sont de même nature peuvent être traités comme des emplois réciproques. Ceux pour lesquels on ne peut trouver d'étiquette commune seraient donc des emplois inverses. Cette intuition est confirmée par une série de blocages morphosyntaxiques. Par exemple :

- (41) *Anna stanęła twarzą w twarz z chorobą, zmierzyła się z bólem.*  
vs. (41a) \**Choroba stanęła twarzą w twarz z Anną...*  
vs. (41b) \**Anna i jej choroba stanęły twarzą w twarz...*  
vs. (41c) \**Choroba i Anna stanęły twarzą w twarz...*  
vs. (41d) \**One [c'est-à-dire : Anna i jej choroba] stanęły twarzą w twarz...*
- (42) *Pietro si troverà faccia a faccia con la paura.*  
vs. (42a) \**La paura si troverà faccia a faccia con Pietro.*  
vs. (42b) \**Pietro e la paura si troveranno faccia a faccia.*  
vs. (42c) \**La paura et Pietro si troveranno faccia a faccia.*  
vs. (42d) \**Si troveranno faccia a faccia [c'est-à-dire : Pietro e la paura].*

En effet, les manipulations syntaxiques comme celles envisagées ci-dessus sont sans doute possibles dans le cas des emplois réguliers et ceux à configurations d'arguments mixtes. Par exemple :

- (43) *Dulska znalazła się nos w nos ze Zbyszkiem.*  
vs. (43a) *Zbyszek znalazł się nos w nos z Dulską.*
- (43) *Katrin era naso a naso con il suo amico, Max.*  
vs. (43a) *Max era naso a naso con la sua amica Katrin.*

– pour les emplois réguliers ;

- (44) *Człowiek styka się nos w nos ze zwierzęciem.*  
vs. (44a) *Zwierzę styka się nos w nos z człowiekiem.*
- (45) *La ragazza si scontra occhi negli occhi con il lupo.*  
vs. (45a) *Il lupo si scontra occhi negli occhi con la ragazza.*

– pour les emplois mixtes.

Les nuances de surprise et de défi qui accompagnent les face-à-face, rencontres désignées par des prédicats comme *nez à nez*, *nos w nos* ou *naso a naso*, sont des éléments favorables à des extensions sémantiques comme celles illustrées plus haut. Il en est autrement pour l'accord et l'harmonie, états et qualités qui, comme leurs noms l'indiquent, n'acceptent pas de modifications aussi importantes au niveau de leurs structures argumentales. Ainsi, les prédicats *ramię w ramię*, *ręka w rękę*, d'un côté, et *fianco a fianco*, *mano nella mano* (ou, plus rarement, *mano a mano*), de l'autre, fonctionnent de la même manière que leurs équivalents français *au coude-à-coude*, *côte à côte* et *la main dans la main*. Voilà quelques exemples :

Tableau 6. Structures argumentales et exemples d'emploi des prédicats *ramię w ramię*, *ręka w rękę* et *fianco a fianco*, *mano nella mano*

Structure argumentale	Exemples polonais et italiens			
	RAMIĘ W RAMIĘ	FIANCO A FIANCO	RĘKA W RĘKĘ	MANO NELLA MANO
[+ humain] & [+ humain]	<i>Nastolatki szli ramię w ramię z emerytami.</i> (Internet)	<i>Sally era fianco a fianco con Estelle nella nuovissima cucina del suo nuovissimo appartamento.</i> (E. Holly, Internet)	<i>Dalej komendant miasta, osiwiwały wojennik ze starożytnego pruskiego rodu Ferberów, szedł ręka w rękę z burgrabią.</i> (Deotyima, Internet)	<i>Lele ed Elisa istintivamente si ritrovano mano nella mano per la paura.</i> (Grimor, Internet)
[+ abstrait] & [+ abstrait]	<i>Innowacyjność i automatyzacja idą ramię w ramię ze wszystkim, co cyfrowe i inteligentne [...].</i> (Internet)	<i>Antico e moderno, presente e passato si intrecciano e vanno fianco a fianco.</i> (Internet)	<i>Film, w którym seks i humor idą ręka w rękę [...].</i> (Internet)	<i>[L]e posizioni fondamentaliste vanno mano a mano con atteggiamenti di natura repressiva [...].</i> (Internet)



Nous avons donc à faire aux prédicats entièrement réciproques car mêmes les éventuelles différences entre *x* et *y* concernent l'homme et l'inanimé susceptible de personnification. En parlant par exemple d'une dépression ou d'une vie en guerre on utilise le prédicat *côte à côte* pour dire qu'on côtoie la mort : *On vit mais, au fait, on marche côte à côte avec la mort* (notre exemple), ce qui veut dire aussi que la mort nous côtoie (la phrase *La mort nous côtoie* étant acceptable).

## 8. CONCLUSION

Le sens des prédicats *N Prép N* réciproques a rarement une interprétation simple et unique. Certaines nuances dépendent strictement de la nature sémantique des arguments. On interprète autrement les emplois où les rôles sémantiques majeurs sont assumés par les êtres animés et ceux où les arguments *x* et *y* sont tous les deux inanimés ou abstraits. La réciprocity serait ainsi une notion complexe, recouvrant des aspects divers. À part quelques difficultés d'interprétation liées aux variations du sens dans les emplois réciproques, il paraît nécessaire de reconnaître qu'il existe également des extensions non réciproques parmi les emplois possibles des prédicats réciproques. Pour ces derniers, nous aurions donc à faire non pas à un prédicat mais à des prédicats dont les structures argumentales sont différentes et qui se laissent analyser à l'aide des tests syntaxiques permettant de confirmer ou de nier leur statut sémantique. Curieusement, la disconvenance sémantique entre les arguments *x* et *y* n'est pas un cas isolé qui soit limité aux emplois spécifiques des prédicats *face à face* et *nez à nez* en français. On l'observe également dans les emplois des prédicats polonais et italiens du même sens comme si, à leur origine, il y avait une sorte de moule réutilisable, appliqué à la même nuance de sens, notamment la nuance de défi. Or, le défi, étant de par sa nature unilatéral, génère inévitablement des emplois non réciproques.

## BIBLIOGRAPHIE

- Borillo, A. (1971). Remarques sur les verbes symétriques français. *Langue Française*, 11. Paris : Larousse, 17-31, <https://doi.org/10.3406/lfr.1971.5544>.
- Daladier, A. (1996). Le rôle des verbes support dans un système de conjugaison nominale et l'existence d'une voix nominale en français. *Langages*, 121. Paris : Larousse, 35-53, <https://doi.org/10.3406/lgge.1996.1739>.
- Dimitriadis, A. (2008). Irreducible symmetry in reciprocal constructions. In : E. König, V. Gast (ed.), *Reciprocals and reflexives: theoretical and cross-linguistic explorations*. Berlin : De Gruyter Mouton, 375-410, <https://doi.org/10.1515/9783110199147.375>.
- Gross, M. (1975). *Méthodes en syntaxe*. Paris : Hermann.
- Gross, M. (1981). Les bases empiriques de la notion de prédicat sémantique. *Langages*, 63. Paris : Larousse, 7-52, <https://doi.org/10.3406/lgge.1981.1875>.
- Kaliska, A.K. (2018). *Wykładowi instrumentalno-sposobowe a struktura semantyczna zdania. Polsko-francuska perspektywa porównawcza*. Poznań : Adam Mickiewicz University Press.
- Nkollo, M. (2009). *Modele syntagmatyczne konstrukcji opartych na nazwach relacji symetrycznych*. Poznań : Adam Mickiewicz University Press.
- Pasero, R., Sabatier, P., Stéfani, M.-H. (2010). Syntaxe et sémantique formelle des constructions verbales exprimant des relations symétriques. *Langages*, 179-180. Paris : Larousse, 115-141, <https://doi.org/10.3917/lang.179.0115>.
- Vetulani, G. (2000). *Rzeczowniki predykatywne języka polskiego*. Poznań : Adam Mickiewicz University Press.
- Winter, Y. (2018). Symmetric predicates and the semantics of reciprocal alternations. *Semantics and Pragmatics*, 11 (early access version). Cambridge : MIT, 1-48, <http://dx.doi.org/10.3765/sp.11.1>.

## RESEAUGRAPHIE

*Tresor de la Langue Française informatisé*, <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/>.

## CORPUS

*Wikipédia, l'encyclopédie libre* (pour les exemples notés : Wiki), [https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil\\_principal](https://fr.wikipedia.org/wiki/Wikip%C3%A9dia:Accueil_principal).

Exemples français notés *Internet* :

- <https://www.prixm.org/dieu-images-representation-ancien-testament/> [20 II 2019]
- [https://books.google.pl/books?id=hVgwBwAAQBAJ&pg=PA45&lpg=PA45&dq=%22deux+face-%C3%A0-face%22&source=bl&ots=f1Wgt0P5k&sig=ACfU3U3WAxzZHsF3KqEEBJHIFbcGV9\\_iw&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKEwj8O6KyOLeAhUjBMAKHabKCZIQ6AEwAHoECAAQAQ#v=onepage&q=%22deux%20face-%C3%A0-face%22&f=false](https://books.google.pl/books?id=hVgwBwAAQBAJ&pg=PA45&lpg=PA45&dq=%22deux+face-%C3%A0-face%22&source=bl&ots=f1Wgt0P5k&sig=ACfU3U3WAxzZHsF3KqEEBJHIFbcGV9_iw&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKEwj8O6KyOLeAhUjBMAKHabKCZIQ6AEwAHoECAAQAQ#v=onepage&q=%22deux%20face-%C3%A0-face%22&f=false) [20 II 2019]
- <https://books.google.pl/books?id=NNPIEuVxqjC&pg=PA80&lpg=PA80&dq=%22Tr%C3%A8s+%C3%A9mue+Solenne+se+contente+de+1%E2%80%99enlacer+puis+de+1%E2%80%99embrasser.+Ils+marchent+la+main+dans+la+main+dans+les+rues+de+La+Rochelle%22&source=bl&ots=4OE1l2wq4b&sig=J9fyEh8WMchf6WnoplDbDqEk6hk&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKEwj8O6KyOLeAhUjBMAKHabKCZIQ6AEwAHoECAAQAQ#v=onepage&q=%22Tr%C3%A8s%20%C3%A9mue%20Solenne%20se%20contente%20de%201%E2%80%99enlacer%20puis%20de%201%E2%80%99embrasser.%20Ils%20marchent%20la%20main%20dans%20la%20main%20dans%20les%20rues%20de%20La%20Rochelle%22&f=false> [20 XI 2018]

- <https://books.google.pl/books?id=w92SO21XdIkC&pg=PA151&lpq=PA151&dq=Au+matin,+descendus+sans+se+concerter&source=bl&ots=LpqFnr6YNS&sig=ACfU3U1Ojpb2aAL8kfohnO9j2bpv3vowLA&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKEwi1-KqztcvgAhXpposKHbAiB9kQ6AEwAHoECAAQAQ#v=onepage&q=Au%20matin%2C%20descendus%20sans%20se%20concerter&f=false> [20 II 2019]
- <https://books.google.pl/books?id=w92SO21XdIkC&pg=PA151&dq=Au+matin,+descendus+sans+se+concerter&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwijuovCyOLeAhUFCSwKHWNPDDsQ6AEILTAA#v=onepage&q=Au%20matin%2C%20descendus%20sans%20se%20concerter&f=false> [20 XI 2018]
- <https://books.google.pl/books?id=oz86BgAAQBAJ&pg=PA62&dq=%22Tandis+qu%E2%80%99ils+marchent+c%C3%B4te+c%C3%A0+c%C3%B4te,+il+ose+lui+prendre+la+main.+La+jeune+fille+y+est+sensible%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwi4uqD5yOLeAhXKWSwKHc-1DcoQ6AEIKzAA#v=onepage&q=%22Tandis%20qu%E2%80%99ils%20marchent%20c%C3%B4te%20c%C3%A0%20c%C3%B4te%2C%20il%20ose%20lui%20prendre%20la%20main.%20La%20jeune%20fille%20y%20est%20sensible%22&f=false> [20 XI 2018]
- <http://www.envoix.fr/chanter-jouer/27-quand-tu-marches-dans-mes-pas.html> [20 XI 2018]
- <https://books.google.pl/books?id=4aQMAAAAYAAJ&pg=PA37&dq=%22L%E2%80%99importation+des+esclaves+et+les+prog%C3%A8s+du+christianisme+dans+la+population+%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwj4jsqzyeLeAhUIh6YKHe1wBFkQ6AEIKzAA#v=onepage&q=%22L%E2%80%99importation%20des%20esclaves%20et%20les%20prog%C3%A8s%20du%20christianisme%20dans%20la%20population%20%22&f=false> [20 XI 2018]
- [https://books.google.pl/books?id=-\\_9cAgAAQBAJ&pg=PA47&dq=%22dirait+deux+amants+qui+marchent+c%C3%B4te+c%C3%A0+c%C3%B4te+et+la+main+dans+la+main&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwj97qPnyeLeAhWGIswKHR0iDvsQ6AEIKTAA#v=onepage&q=%22dirait%20deux%20amants%20qui%20marchent%20c%C3%B4te%20c%C3%A0%20c%C3%B4te%20et%20la%20main%20dans%20la%20main&f=false](https://books.google.pl/books?id=-_9cAgAAQBAJ&pg=PA47&dq=%22dirait+deux+amants+qui+marchent+c%C3%B4te+c%C3%A0+c%C3%B4te+et+la+main+dans+la+main&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwj97qPnyeLeAhWGIswKHR0iDvsQ6AEIKTAA#v=onepage&q=%22dirait%20deux%20amants%20qui%20marchent%20c%C3%B4te%20c%C3%A0%20c%C3%B4te%20et%20la%20main%20dans%20la%20main&f=false) [20 XI 2018]
- <http://chroniquesdemadoka.eklablog.com/saga-yakouba-jeunesse-beaux-livres-a133349492> [20 XI 2018]
- [https://www.lemonde.fr/sciences/article/2013/11/25/l-homme-nez-a-nez-avec-l-ours\\_3520007\\_1650684.html](https://www.lemonde.fr/sciences/article/2013/11/25/l-homme-nez-a-nez-avec-l-ours_3520007_1650684.html) [20 XI 2018]
- <https://www.cnews.fr/france/2018-08-23/pyrenees-un-randonneur-se-retrouve-nez-nez-avec-une-course-791913> [20 XI 2018]
- <https://www.lci.fr/insolite/video-nez-a-nez-avec-un-requin-blanc-20181118.html> [20 XI 2018]
- <https://cimtachau.ca/nouvelles/elle-tombe-face-face-avec-un-polaire/> [20 XI 2018]
- <https://www.touslesfestivals.com/actualites/visas-non-adaptes-accusations-infondees-pourquoi-les-artistes-se-font-ils-refouler-aux-frontieres-americaines-240417> [20 XI 2018]
- <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k404353p/texteBrut> [20 XI 2018]
- <https://www.notrepetitgraindassie.com/se-souvenir-des-belles-chose/> [20 XI 2018]
- <https://polar.zonelivre.fr/les-enquetes-de-nicolas-le-floch-en-bd/> [20 XI 2018]
- <https://www.babelio.com/auteur/Yishai-Sarid/121030> [20 XI 2018]

Exemples polonais notés *Internet* :

- [https://pl.wikisource.org/wiki/%C5%9Amier%C4%87\\_Felicjana\\_Dulskiego](https://pl.wikisource.org/wiki/%C5%9Amier%C4%87_Felicjana_Dulskiego) [25 XI 2018]
- [https://books.google.pl/books?id=BqhODQAAQBAJ&pg=PT53&dq=%22stan%C4%85%C5%82+nos+w+nos+z%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwiUrKSC5u\\_eAhXtYsKHUfxDkEQ6AEILjAB#v=onepage&q=%22stan%C4%85%C5%82%20nos%20w%20nos%20z%22&f=false](https://books.google.pl/books?id=BqhODQAAQBAJ&pg=PT53&dq=%22stan%C4%85%C5%82+nos+w+nos+z%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwiUrKSC5u_eAhXtYsKHUfxDkEQ6AEILjAB#v=onepage&q=%22stan%C4%85%C5%82%20nos%20w%20nos%20z%22&f=false) [25 XI 2018]

- <https://syrenayachts.com/strona-glowna-2-2/targi/bavaria-cruiser-45/> [25 XI 2018]
- <https://film.wp.pl/jurassic-world-bryce-dallas-howard-nos-w-nos-z-dinozaurem-6022699015479937a> [25 XI 2018]
- [https://pl.wikisource.org/wiki/Strona:Bronis%C5%82aw\\_Malinowski\\_-\\_Wierzenia\\_pierwotne\\_i\\_formy\\_ustroju\\_spo%C5%82ecznego.pdf/187](https://pl.wikisource.org/wiki/Strona:Bronis%C5%82aw_Malinowski_-_Wierzenia_pierwotne_i_formy_ustroju_spo%C5%82ecznego.pdf/187) [25 XI 2018]
- [http://phrasebook\\_pl.enacademic.com/2303/oko](http://phrasebook_pl.enacademic.com/2303/oko) [25 XI 2018]
- [https://books.google.pl/books?id=x0VRAgAAQBAJ&pg=PA253&dq=ajwa%C5%BCniejsze,+%C5%BCe+Annie+si%C4%99+uda%C5%82o.+Stan%C4%99+z+b%C3%B3lem&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwi8pNO44-\\_eAhWuplsKHXLXAHcQ6AEILTAA#v=onepage&q=ajwa%C5%BCniejsze%2C%20%C5%BCe%20Annie%20si%C4%99%20uda%C5%82o.%20Stan%C4%99%20a%20twarz%C4%85%20w%20twarz%20z%20chorob%C4%85%2C%20zmierzy%C5%82a+si%C4%99%20z%20b%C3%B3lem&f=false](https://books.google.pl/books?id=x0VRAgAAQBAJ&pg=PA253&dq=ajwa%C5%BCniejsze,+%C5%BCe+Annie+si%C4%99+uda%C5%82o.+Stan%C4%99+z+b%C3%B3lem&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwi8pNO44-_eAhWuplsKHXLXAHcQ6AEILTAA#v=onepage&q=ajwa%C5%BCniejsze%2C%20%C5%BCe%20Annie%20si%C4%99%20uda%C5%82o.%20Stan%C4%99%20a%20twarz%C4%85%20w%20twarz%20z%20chorob%C4%85%2C%20zmierzy%C5%82a+si%C4%99+z+b%C3%B3lem&f=false) [25 XI 2018]
- [https://books.google.pl/books?id=nnHBCwAAQBAJ&pg=PA18&lpg=PA18&dq=%22stan%C4%85%C5%82+oko+w+oko+ze%22&source=bl&ots=rY27dP07Lb&sig=ELqFvgLI6LJER20Eu6Ho8crJmPA&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKEwjumZmb8-\\_eAhWGkCwKHQwgA7wQ6AEwDHoECAIQAQ#v=onepage&q=%22stan%C4%85%C5%82%20oko%20w%20oko%20ze%22&f=false](https://books.google.pl/books?id=nnHBCwAAQBAJ&pg=PA18&lpg=PA18&dq=%22stan%C4%85%C5%82+oko+w+oko+ze%22&source=bl&ots=rY27dP07Lb&sig=ELqFvgLI6LJER20Eu6Ho8crJmPA&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKEwjumZmb8-_eAhWGkCwKHQwgA7wQ6AEwDHoECAIQAQ#v=onepage&q=%22stan%C4%85%C5%82%20oko%20w%20oko%20ze%22&f=false) [25 XI 2018]
- <http://bydgoszcz.wyborcza.pl/bydgoszcz/51,48722,11335172.html?i=1> [25 XI 2018]
- [https://books.google.pl/books?id=ALELCgAAQBAJ&pg=PA57&lpg=PA57&dq=%22szed%C5%82+r%C4%99ka+w+%C4%99k%C4%99%22&source=bl&ots=7RQmAD55Za&sig=ulUaW8c7rYqFrNSOSi4Motfewa4&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKEwiPxZbj4e\\_eAhWuilsKHYxrBIEQ6AEWDXoECAAQAQ#v=onepage&q=%22szed%C5%82%20r%C4%99ka%20w%20r%C4%99k%C4%99%22&f=false](https://books.google.pl/books?id=ALELCgAAQBAJ&pg=PA57&lpg=PA57&dq=%22szed%C5%82+r%C4%99ka+w+%C4%99k%C4%99%22&source=bl&ots=7RQmAD55Za&sig=ulUaW8c7rYqFrNSOSi4Motfewa4&hl=pl&sa=X&ved=2ahUKEwiPxZbj4e_eAhWuilsKHYxrBIEQ6AEWDXoECAAQAQ#v=onepage&q=%22szed%C5%82%20r%C4%99ka%20w%20r%C4%99k%C4%99%22&f=false) [25 XI 2018]
- <https://www.telemagazyn.pl/artykuly/piecdzieszat-twarzy-blacka-czyli-parodia-bestselleru-eljames-w-kinach-zdjecia-wideo-47774.html> [25 XI 2018]
- <https://industrial.omron.pl/pl/services-support/events/indumation-belgium> [25 XI 2018]

#### Exemples italiens notés *Internet* :

- <https://residentevilzone.forumfree.it/?t=73585053> [25 XI 2018]
- [https://books.google.pl/books?id=avcaQAAlAAJ&q=%22naso+a+naso+con+il%22&dq=%22naso+a+naso+con+il%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwj71O314-\\_eAhVtwYsKHYUdC\\_YQ6AEIRzAE](https://books.google.pl/books?id=avcaQAAlAAJ&q=%22naso+a+naso+con+il%22&dq=%22naso+a+naso+con+il%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwj71O314-_eAhVtwYsKHYUdC_YQ6AEIRzAE) [25 XI 2018]
- <http://www.gianfrancoiovino.it/MUSICA/QUANTO%20AMORE%20C%27E%27.html> [25 XI 2018]
- [https://books.google.pl/books?id=d-xLDwAAQBAJ&pg=PT70&dq=%22faccia+a+faccia+con+la+tigre%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwjV9dD-w\\_eAhUCx4sKHf4EAQQQ6AEIKTAA#v=onepage&q=%22faccia%20a%20faccia%20con%20la%20tigre%22&f=false](https://books.google.pl/books?id=d-xLDwAAQBAJ&pg=PT70&dq=%22faccia+a+faccia+con+la+tigre%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwjV9dD-w_eAhUCx4sKHf4EAQQQ6AEIKTAA#v=onepage&q=%22faccia%20a%20faccia%20con%20la%20tigre%22&f=false) [25 XI 2018]
- [https://www.tripadvisor.it/ShowUserReviews-g190454-d1835077-r516993847-Haus\\_des\\_Meerer\\_Aqua\\_Terra\\_Zoo-Vienna.html](https://www.tripadvisor.it/ShowUserReviews-g190454-d1835077-r516993847-Haus_des_Meerer_Aqua_Terra_Zoo-Vienna.html) [25 XI 2018]
- <http://leggerefantastico.blogspot.com/2011/04/recensione-cappuccetto-rosso-sangue.html> [25 XI 2018]
- <https://www.lazialionair.it/2018/06/21/editoriale-di-danilo-galdino-giovedi-21-giugno-2018/> [25 XI 2018]
- <https://www.amazon.it/Cambio-pelle-Cesare-Veneziani/dp/8898838522> [25 XI 2018]
- [https://books.google.pl/books?id=0mhOAwAAQBAJ&pg=PT35&dq=%22era+fianco+a+fianco+con%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwiKt5v0x-\\_eAhVB\\_CoKHf\\_sAP8Q6AEIOTAC#v=onepage&q=%22era%20fianco%20a%20fianco%20con%22&f=false](https://books.google.pl/books?id=0mhOAwAAQBAJ&pg=PT35&dq=%22era+fianco+a+fianco+con%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKEwiKt5v0x-_eAhVB_CoKHf_sAP8Q6AEIOTAC#v=onepage&q=%22era%20fianco%20a%20fianco%20con%22&f=false) [25 XI 2018]

[https://books.google.pl/books?id=3KMCawAAQBAJ&pg=PT167&dq=%22si+ritrovano+mano+nella+mano%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKewiem-\\_Z4u\\_eAhXpAhAIHXNYAkgQ6AEIMTAB#v=onepage&q=%22si%20ritrovano%20mano%20nella%20mano%22&f=false](https://books.google.pl/books?id=3KMCawAAQBAJ&pg=PT167&dq=%22si+ritrovano+mano+nella+mano%22&hl=pl&sa=X&ved=0ahUKewiem-_Z4u_eAhXpAhAIHXNYAkgQ6AEIMTAB#v=onepage&q=%22si%20ritrovano%20mano%20nella%20mano%22&f=false) [25 XI 2018]

<http://www.carriereinternazionali.com/cooperazione-sviluppo-e-volontariato/itemlist/user/11946-federicasurace> [25 XI 2018]

<http://matematica.unibocconi.it/articoli/spiritualit%C3%A0-e-realt%C3%A0-una-visione-umanistica-e-scientifica-del-mondo> [25 XI 2018]